

DWS & CQS: Elhuyar Foundation's experience



Dictionary Writing Systems and Corpus Query Systems
COST ENeL WG3 meeting
Vienna, 12 February 2015

Outline

- Elhuyar's profile
- ElhDB, Elhuyar's database for lexicographic work
- Corpus building & query systems
- Ongoing I+D projects
- Challenges for the future

Outline

- Elhuyar's profile
- ElhDB, Elhuyar's database for lexicographic work
- Corpus building & query systems
- Ongoing I+D projects
- Challenges for the future

Mission

Promoting Science
Communication

Development of Basque

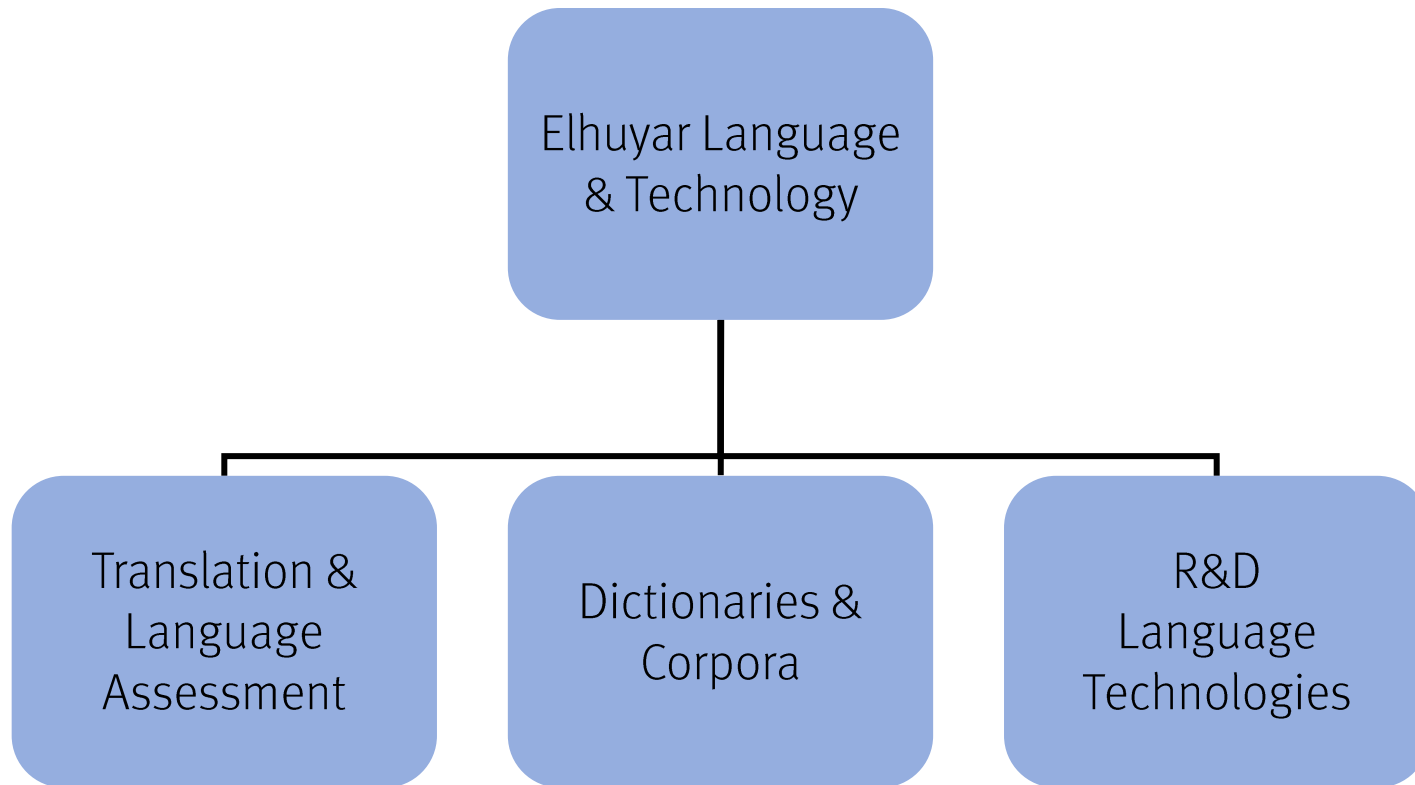
elhuyar
Zientzia

elhuyar
Hizkuntza eta Teknologia

elhuyar
Komunikazioa

elhuyar
Aholkularitza

Elhuyar Language & Technology



- General dictionaries
 - Monolinguals (Basque) (3)
 - Bilinguals
 - eu-es/es-eu (3)
 - eu-fr/fr-eu (1)
 - eu-en/en-eu (1)
- Specialized dictionaries
 - Terminology glossaries (7)
 - Technical encyclopaedic dictionaries (5)

- Corpus projects
 - [ZTC](#) (Corpus of Science & Technology – Elhuyar/IXA group)
 - [Lexikoaren Behatokia](#) (Observatory of the Lexicon) – Euskaltzaindia (Academy of Basque); Elhuyar-IXA-UZEI
 - [Còrpus textuau occitan](#) (Lo Congrès)
 - [EHUskaratuak](#) (parallel corpus from translations of scholarly books to Basque: es-eu; en-eu) – EHU/UPV
 - [Consumer corpus](#) (parallel corpus: ca-es-eu-ga) – Eroski supermarket company
- Web as corpus

Outline

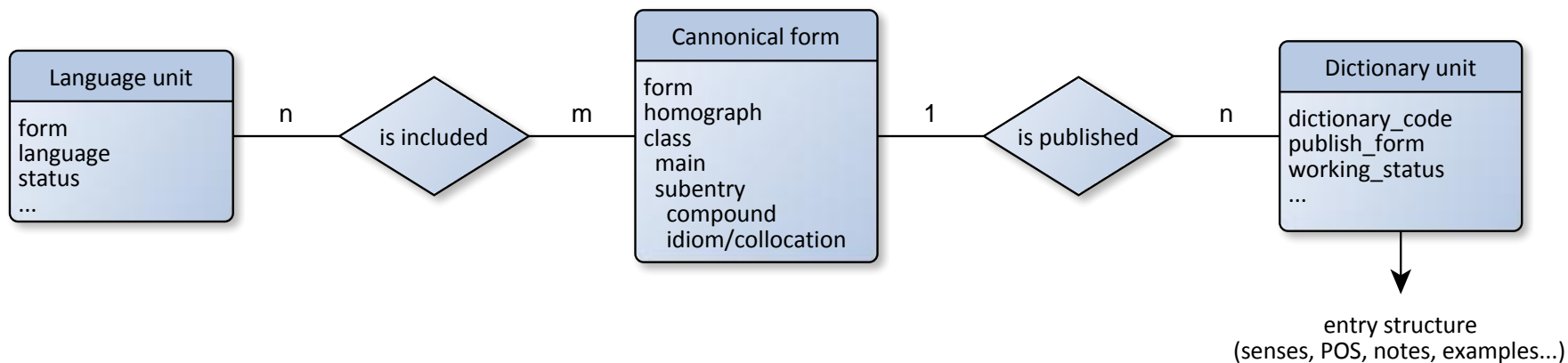
- Elhuyar's profile
- ElhDB, Elhuyar's database for lexicographic work
- Corpus building & query systems
- Ongoing I+D projects
- Challenges for the future

Design of ElhDB - objectives

- A database structure that allows us to:
 - represent the data from all of our lexicographical dictionaries consistently
 - minimize the work to maintain and update the information of each linguistic unit included in several dictionaries
 - control the circularity of the dictionaries
- One DB for each dictionary?

**Main motivation:
ongoing
standardization
process of Basque**

ElhDB – Basic structure



belarria eman
belarriak eman
belarria luzatu
belarriak luzatu
belarria zabaldu
belarriak zabaldu
belarria zorroztu
belarriak zorroztu

{ belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorroztu] }

{ esH belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorroztu]
esT belarria(k) [eman]/[zorroztu]
esP belarria(k) [eman]/[zorroztu]
en belarria(k) [eman]/[zorroztu]
fr belarria(k) [eman]/[zorroztu] }



Grafia: E N G F edozein

Egoera: hiztegi_guztiak leiho berria HIZTEGI_BATUA HB_SINONIM INFO EGUNERATU

Mota: HH HF HM Bilaketa Berria KANPO_HIZT_N UNIT_ERAMAN GORDE ITXI

FIT HJ HT mezua bidali XARRITON HTU_REPORT KONGRU HTU_osatu

HP H5 ZEHAZKI WEB_ESPORT

FORMA_KANONIKOA

FK_REPORT

Grafia	Hom	Hizk	Mota
belarri	D	E	bakuna
belarri batetik sartu eta bestetik irten	D	E	lokuzioa
belarri ertzero esan	D	E	lokuzioa
belarri gogorra izan	D	E	lokuzioa
belarri zoli	D	E	lexia
belarriak apa(ik)	D	E	lokuzioa
belarriak [berotu]/[gorritu]	D	E	lokuzioa
belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zoi	D	E	lokuzioa
belarriak itxi	D	E	lokuzioa
belarriak tente jarri	D	E	lokuzioa

kongr_a KONGRU FK_berria FK_ezabatu

HIZKUNTZA_UNITATEAK

kongr_arazoa KONGRU

Grafia	Est	Estzki
belarri	ok.	D

HKU_ezabatu HKU_ikusi hku_osatu hku_informea

KODEAK

Kod Kodea

0021

0232

0310

aldatu ezabatu eraman

HOBE_TEKN_BIHURTU

FK BERRANTOLATU

ESTATUSAK_GAZT

HIZTEGI_UNITATEAK

HKU_kointzidentzia

Argitsort	hizt	Argitgrafia	Egoera	Nork	Alta	Bid zu	OrdadiErl	Web
belarri	C	belarri	eqin qabe	HNtik	12/12/2013		81	
belarri	N	belarri	eqina	ELI	03/11/2006	<input checked="" type="checkbox"/>		
belarri	T	belarri	eqina	AINAR	26/02/2007			
belarri	K	belarri		HKautoi	24/10/2014			
belarri	F	belarri	eqina	JOANA	12/11/2011			25c
belarri	H	belarri	eqina	sagra	19/01/2000			
belarri	P	belarri	eqina	sagra	19/01/2000			
belarri	I	belarri	eqina	ELI	07/05/2008			

HTU_osatu HTU_oharrak ADI_oharrak ADI_irudiak HTU_ikusi HTU_berria HTU_ezabatu htu_informea COLLINS Collins

PROPO osatu_info OSATU_INFORIK HTU_edizioa HT HPn kopiatu OHAR aurreratuak Momentuko esportazioa

ZTH HTU_ediz_PROPO

INFO_ERAKUTSI HH_IH_SK_bakarrik HP_HN_HF_bakarrik

FKren argitarapenak

belarria(k) [eman]/[zorroztu].
dresser/tendre l'oreille, prêter l'oreille, écouter.

----- H hiztegia:-----

belarri.

1. iz. oreja. "belarri atzeko zikina: la sociedad de detrás de la oreja".
2. iz. (Anat.) oído.
3. iz. (hed.) oreja, orejuela, asa, mango, agarradero. "pitxerrari belarritik eusten zion: sujetaba la jarra por el asa".
4. iz. hebilla.
5. iz. [kasko, txapel, golde, etab.ena] orejera.
6. iz. (Ipar.) [arrainenena] aleta.
7. iz. (Mikol.) nombre común de los hongos de los géneros <I>Phylloptopsis<I>, <I>Lentinellus<I>, <I>Panellus<I>, <I>Geopetalum<I>, <I>Lentinus<I>, <I>Pleurotus<I> y <I>Otidea<I>.
8. iz. (Mus.) [gaitasuna] oído. "belarri txarra dauka horrek: ese tiene mal oído".

||

barne-belarri.
(Anat.) oído interno. ||

belarri-belar.
(Bot.) nombre que reciben diversas especies del género <I>Sedum<I>. ||

belarri-gingil.



Grafia: E N
 G F
 edozein

Egoera: hiztegi_guztiak
Mota: FH HF HPI
 FIT FII HT HP HS

leiho berria
Bilaketa Berria
mezua bidali
HIZTEGI_BATUA
KANPO_HIZT_N
XARRITON
ZEHAZKI
HB_SINONIM
INFO
EGUNERATU
UNIT_ERAMAN
GORDE
ITXI
HTU_REPORT
KONGRU
HTU_osatu
WEB_ESPORT

FORMA_KANONIKOA

Grafia	Hom	Hizk	Mota
belarri	0	E	bakuna
belarri batetik sartu eta bestetik irten	0	E	lokuzioa
belarri ertzeroa esan	0	E	lokuzioa
belarri gogorra izan	0	E	lokuzioa
belarri zoli	0	E	lexia
belarriak apal(ik)	0	E	lokuzioa
belarriak [berotu]/[gorritu]	0	E	lokuzioa
belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu]	0	E	lokuzioa
belarriak txi	0	E	lokuzioa
belarriak tente jarri	0	E	lokuzioa

kongr_a KONGRU FK_berria FK_ezabatu

HIZKUNTZA_UNITATEAK

kongr_arazoa KONGRU

Grafia	Est	Estzki
belarria eman	pk.	0
belarria luzatu	pk.	0
belarria zabaldu	pk.	0

HKU_ezabatu HKU_ikusi hku_osatu hku_informea

KODEAK

Kod Kodea

aldatu ezabatu eraman

HOBE_TEKN_BIHURTU
FK BERRANTOLATU
ESTATUSAK_GAZT

INFO_ERAKUTSI HH_IH_SK_bakarrik HP_HN_HF_bakarrik
FKren argitarapenak

----- C hiztegia:-----
--- -- -- -- -- belarri (1) --- -- -- --
belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu].

----- NE hiztegia:-----
--- -- -- -- -- belarri (1) --- -- -- --
belarria(k) [eman]/[zorrotzu].

----- T hiztegia:-----
--- -- -- -- -- belarri (1) --- -- -- --
belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu].
aguzar/alargar el oído, aguzar las orejas, escuchar con atención.

----- K hiztegia:-----
--- -- -- -- -- belarri (1) --- -- -- --
belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu].
obrir l'orella, escoltar atentament.

----- H hiztegia:-----
--- -- -- -- -- belarri (1) --- -- -- --
belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu].
aguzar/alargar el oído, aguzar las orejas, escuchar con atención.

----- F hiztegia:-----
--- -- -- -- -- belarri (1) --- -- -- --

HIZTEGI_UNITATEAK

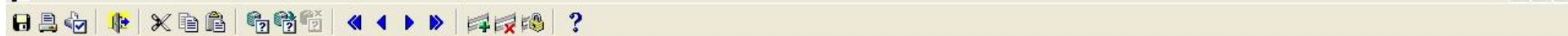
HKU_kointzidentzia

Argitsort	hizt	Argitxarfia	Egoera	Nork	Alta	Bid zu	OrdadiErl	Web Lan	Esport
belarriak eman/luzatu/zaba	C	belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu]	eqin qabe	HT_tik	13/02/2014			10	
belarriak eman/zorrotzu	NE	belarria(k) [eman]/[zorrotzu]	eqin qabe	HIZTEG	21/11/2005				
belarriak eman/luzatu/zaba	T	belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu]	eqina		01/01/1998				
belarriak eman/luzatu/zaba	K	belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu]		HKautoi	24/10/2014				
belarriak eman/luzatu/zaba	H	belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu]	eqina		01/01/1998				
belarriak eman/zorrotzu	F	belarria(k) [eman]/[zorrotzu]	eqina		01/01/0001				
belarriak eman/luzatu/zaba	I	belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu]	eqina		01/01/1998				
belarriak eman/luzatu/zaba	M	belarria(k) [eman]/[luzatu]/[zabaldu]/[zorrotzu]	eqina	sagra	18/05/2000				

HTU_osatu HTU_oharrak ADI_oharrak ADI_irudiak HTU_ikusi HTU_berria HTU_ezabatu htu_informea COLLINS Collins

PROPO osatu_info OSATU_INFORK HTU_edizioa HT HPn kopiatu OHAR aurreratuak Momentuko esportazioa

ZTH HTU_ediz_PROPO



Grafia: E N G F edozein

Egoera: hiztegi_guztiak leiho berria HIZTEGI_BATUA HB_SINONIM INFO EGENERATU

Mota: F11 F12 F13 Bilaketa Berria KANPO_HIQT_N UNIT_ERAMAN GORDE ITXI

F14 F15 F16 mezua bidali XARRITON HTU_REPORT KONGRU HTU_osatu

F17 F18 F19 ZEHAZKI WEB_ESPORT

FORMA_KANONIKOA

FK_REPORT

Grafia	Hom	Hizk	Mota
sarde	0	E	bakuna
sardeka	0	E	bakuna
sariztatu	0	E	bakuna
sarri	0	E	bakuna
sarrera	0	E	bakuna
sarriro	0	E	bakuna
sartu-irten	0	E	bakuna
sasitza	0	E	bakuna
saskibalo	0	E	bakuna

kongr_a KONGRU FK_berria FK_ezabatu

HIZKUNTZA_UNITATEAK

kongr_arazoa KONGRU

Grafia: Est Estzki:

HKU_ezabatu HKU_ikusi hku_osatu hku_informea

KODEAK

Kod Kodea:

aldatu ezabatu eraman

HOBE_TEKN_BIHURTU
FK BERRANTOLATU
ESTATUSAK GAZT

INFO_ERAKUTSI HH_IH_SK_bakarrik HP_HN_HF_bakarrik
FKren argitarapenak

- iz. [lekua] entrada, acceso.
- iz. [nonbaitera sartzeko txartela] entrada, billete.
- iz. [azalpena] introducción, prólogo.
- iz. [hiztegiaren, entziklopedian] entrada.
- iz. (Ekon.) ingreso, entrada.

----- I hiztegia:-----

sarrera.

- iz. sartzea (ekintza eta ondorioa). "irabazleek hirian egin zuten sarrera".
- iz. toki batean sartzeko lekua. (sin.) sarbide. "sarrera hemendik du".
- iz. ikuskizun batean sartzeko eskubidea ematen duen txartela. "hiru sarrera erosi ditut".
- iz. obra idatzi baten hasieran, gaiaren aurkezpen gisa egin ohi den azalpena. (sin.) hitzaurre, aitzinsolas, atariko.
- iz. hiztegiaren, karaktere bereziz nabarmendutako hitz, termino edo izen berezia, berari dagozkion informazioak segidan dagoen artikuluan bildurik dituen.
- iz. (Ekon.) dirutan neurtutako aberastasun-etorria; nonbait jasotzen den diru-kantitatea. "aurten sarrera handiak izan ditu enpresak".

----- M hiztegia:-----

sarrera.

- iz. sartzea (ekintza eta ondorioa). "ikustekoa izan zen irabazleek hirian egin zuten sarrera".
- iz. toki batean sartzeko lekua. "sarrera hemendik du hotel honek".
- iz. ikuskizun batean sartzeko eskubidea ematen duen txartela. "kontzerturako sarrerak erosi ditut".

HIZTEGI_UNITATEAK

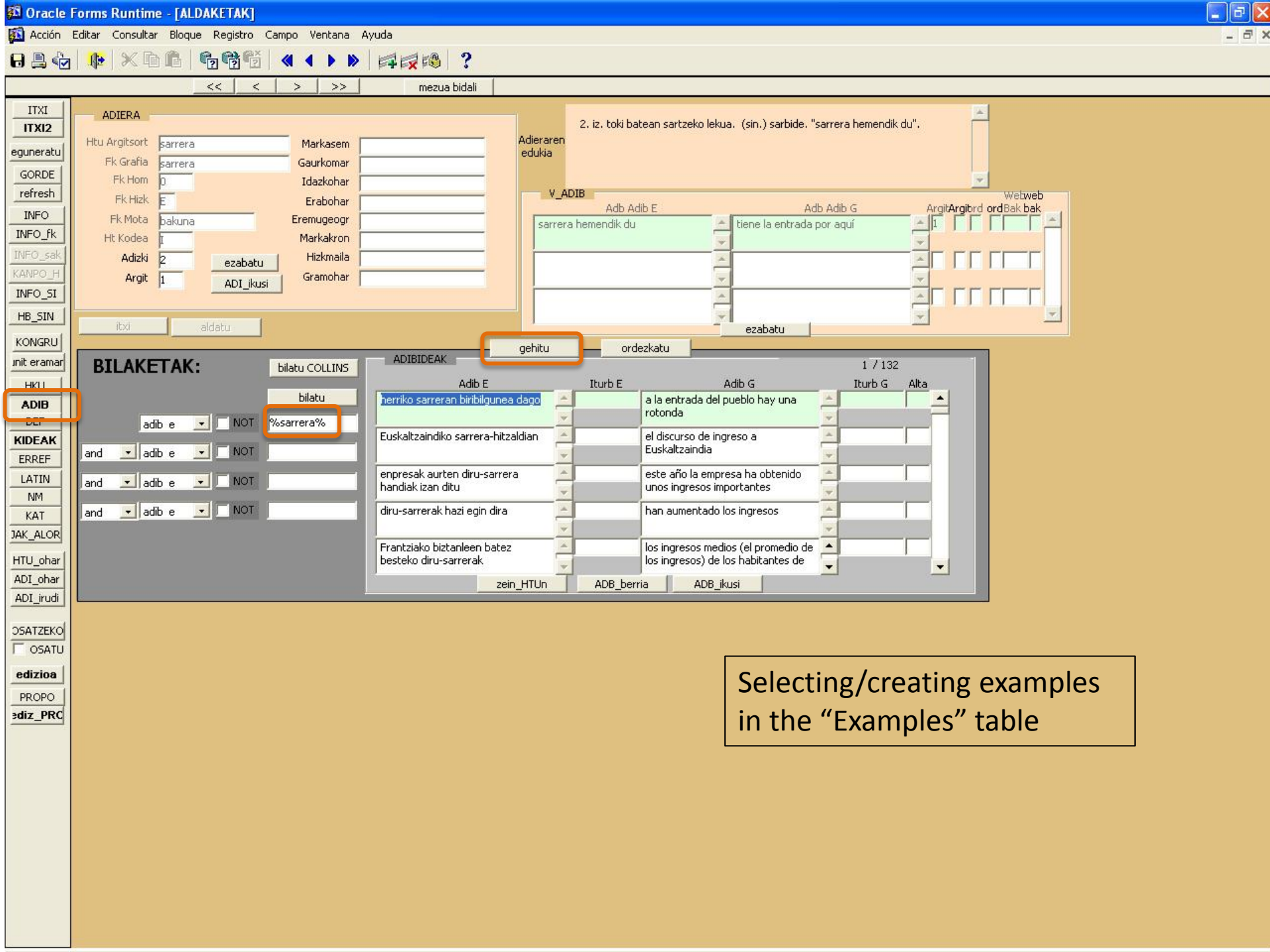
HKU_kointzidentzia

Argitsort	hizt	Argitgrafia	Egoera	Nork	Alta	Bid	Zu	Ordadi	Erl	Lan	Web	Esport
sarrera	T	sarrera	edina	AINAR.F	19/04/2007							
sarrera	K	sarrera	edina	HKautoi	24/10/2014							
sarrera	F	sarrera	edina	JOANA	28/10/2011						25	
sarrera	H	sarrera	edina	elix	05/11/1999							
sarrera	D	sarrera	edina	elix	05/11/1999							
sarrera	I	sarrera	edina	IRATI	13/06/2008							
sarrera	M	sarrera	edina		01/01/1998							
sarrera	S	sarrera	edina qabe	SAHAT	10/10/2008				1	0		

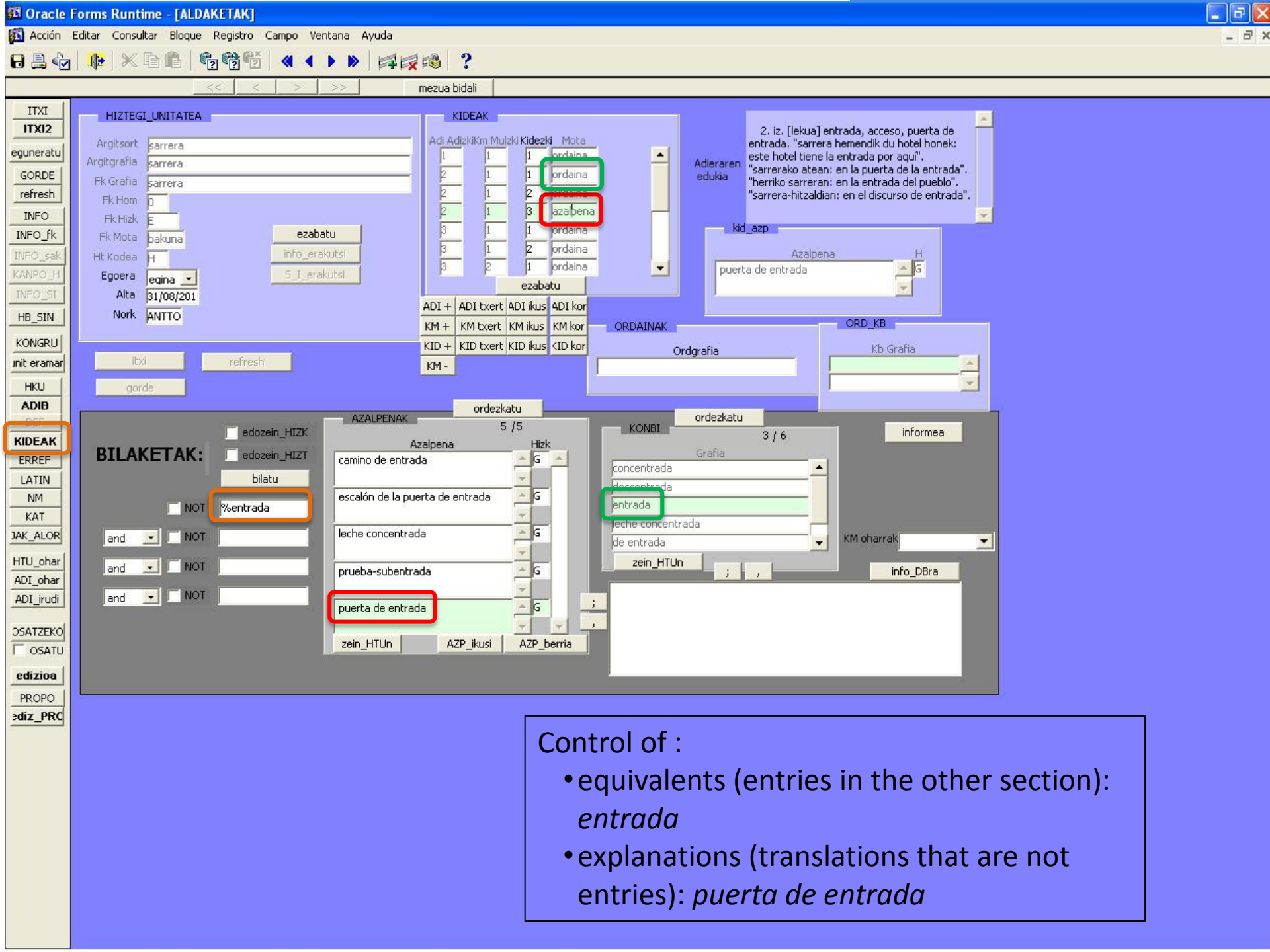
HTU_osatu HTU_oharrak ADI_oharrak ADI_irudiak HTU_ikusi HTU_berria HTU_ezabatu htu_informea COLLINS Collins

PROPO osatu_info OSATU_INFORIK HTU_edizioa HT HPn kopiatu OHAR aurreratuak Momentuko esportazioa

ZTH HTU_ediz_PROPO

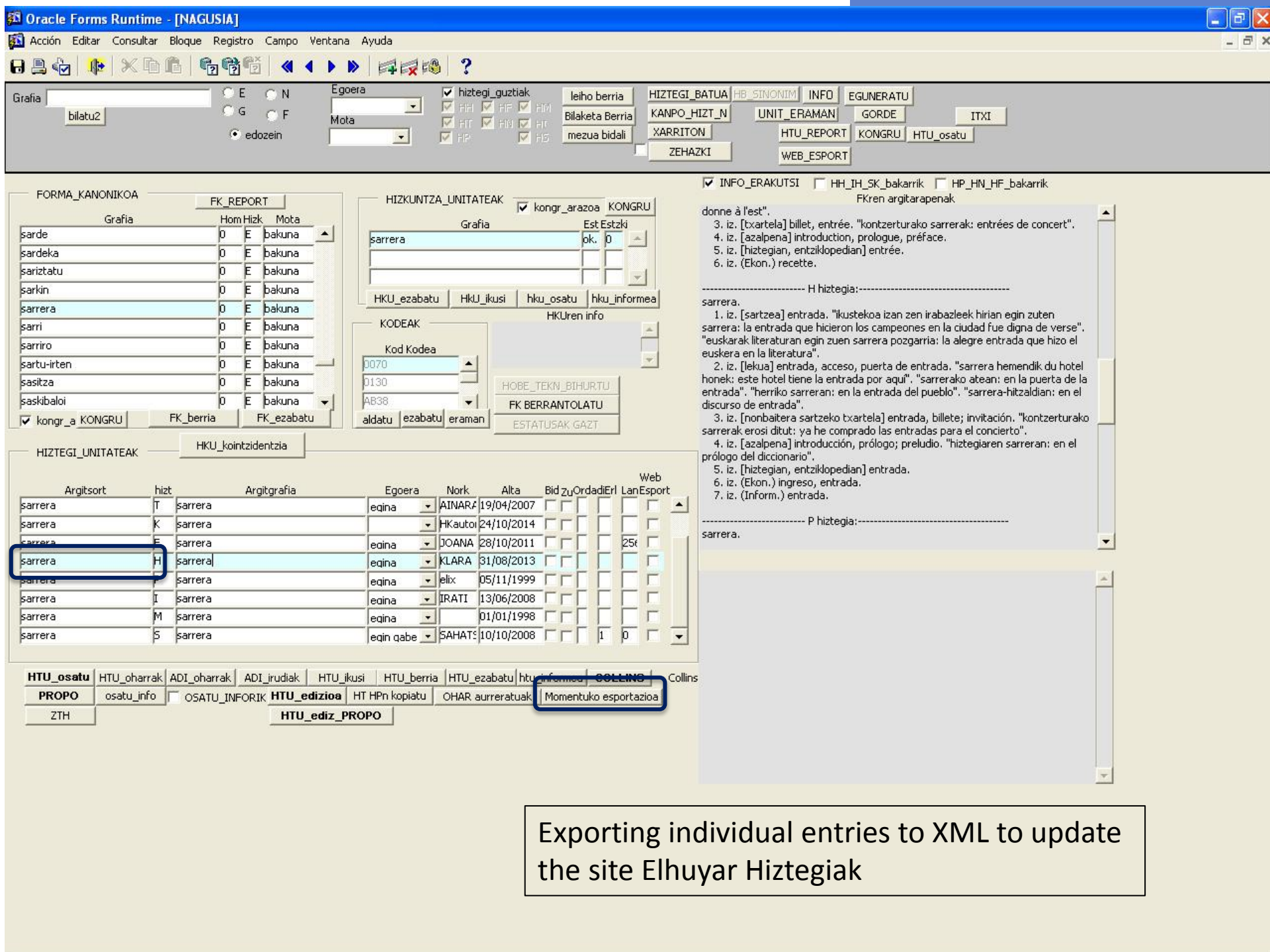


Selecting/creating examples in the “Examples” table



Control of :

- equivalents (entries in the other section): *entrada*
- explanations (translations that are not entries): *puerta de entrada*



Exporting individual entries to XML to update the site Elhuyar Hiztegiak

- text
- body
- entry "Heu176643_0"
- form sarrera
- sense "1"
- gramGrp
 - usg "sem" sartzea
- trans "es"
- tr_set "1"
 - tr "1" entrada
 - tr_orth entrada
 - tr_sf_set entrada
 - tr_sf "entrada"
- eg "1" ikustekoa izan zen iraba
- eg "2" euskarak literaturan egi
- sense "2"
- gramGrp
 - usg "sem" lekua
- trans "es"
- eg "1" sarrera hemendik du ho
 - q "eu" sarrera hemendik du
 - tr_q "es" este hotel tiene l
- eg "2" sarrerako atean
 - q "eu" sarrerako atean
 - tr_q "es" en la puerta de la
- eg "3" herriko sarreran
 - q "eu" herriko sarreran
 - tr_q "es" en la entrada del
- eg "4" sarrera-hitzaldian
- sense "3"
- sense "4"
- sense "5"
- sense "6"
- sense "7"
- transacGrp lastedit
- transacGrp export

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <!DOCTYPE text SYSTEM "ElhDB_arg_2.dtd">
3 <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="Hiztegia_1_templ_gunberria.xsl"?>
4 <text>
5   <body>
6     <entry id="Heu176643_0" key="sarrera" type="main" hom="0" lang="eu" dict="EGH"
7       workstatus="egina">
8       <form>
9         <orth>sarrera</orth>
10        <sf_set>
11          <sf sort="sarrera">sarrera</sf>
12        </sf_set>
13      </form>
14      <sense n="1">
15        <gramGrp>
16          <grampos>
17            <pos>iz.</pos>
18          </grampos>
19        </gramGrp>
20        <usg type="sem">sartzea</usg>
21        <trans lang="es">
22          <tr_set n="1" type="common">
23            <tr n="1" type="ord">
24              <tr_orth>entrada</tr_orth>
25              <tr_sf_set>
26                <tr_sf sort="entrada">entrada</tr_sf>
27              </tr_sf_set>
28            </tr>
29          </tr_set>
30        </trans>
31        <eg n="1">
32          <q lang="eu">ikustekoa izan zen irabazleek hirian egin zuten sarrera</q>
33          <tr_q lang="es">la entrada que hicieron los campeones en la ciudad fue digna de
34            verse</tr_q>
35        </eg>
36        <eg n="2">
37          <q lang="eu">euskarak literaturan egin zuen sarrera pozgarria</q>
38          <tr_q lang="es">la alegre entrada que hizo el euskera en la literatura</tr_q>
39        </eg>
40      </sense>
41    </sense n="2">
42      <gramGrp>
43        <grampos>
44          <pos>iz.</pos>
45        </grampos>
46      </gramGrp>
```

In the entries | in the translations

es | en | fr

Managing options

- Managing changes
- Managing the most consulted
- Manage the word of the day
- Create user
- Blog notice board
- View all blog entries
- General domain administration
- Hiztegiak eguneratu

→ My corner

→ My dictionary entries

→ My most recent searches

Hiztegiak eguneratu

Aukeratu fitxategia:

Fitxategia (.zip)*: Ez da fitxategirik hautatu.Autocomplete eguneratu (erabili
soilik sarrera berria/ezabatu
bada): [Follow @Elhuyarhiztegia](#)

Recent changes

- saretu
- registro
- haustura hidrauliko
- androcentrismo
- patriarkatu

New blog post

- Eskerrik asko guztioi!

Popular entries

- eutsi
- sentido
- adierazi
- atender
- considerar

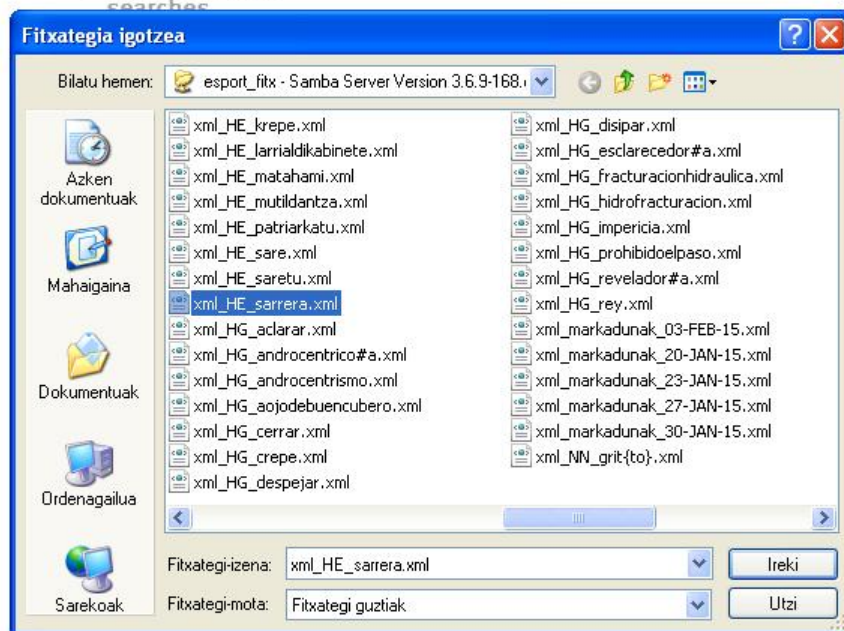
Word of the day

seinbako

Biharko eguneko hitza
nénuphar

Comments

DOWNLOAD
THE PRODUCTS YOU WANT



Sponsor:



elhuyar
Hizkuntza eta Teknologia

In the entries | in the translations

es | en | fr [→ Managing options](#)[→ My corner](#)[→ My dictionary entries](#)[→ My most recent searches](#)[→ Ask Elhuyar](#)[→ Grammar section](#)[→ Download dictionary apps](#)

Dictionary units

sarrera

sarrera ukatzeko eskubide

[→ Click and see the occurrences of these entry translations:](#)

sarrera/introducción

sarrera/prólogo

sarrera/acceso

sarrera/preludio

sarrera/ingreso

sarrera/entrada

sarrera  [Follow @Elhuyarhiztegia](#)

eu > es

1 iz. [sartzea] **entrada**

ikustekoa izan zen irabazleek hirian egin zuten sarrera: la entrada que hicieron los campeones en la ciudad fue digna de verse

euskarak literaturan egin zuen sarrera pozgarria: la alegre entrada que hizo el euskera en la literatura

2 iz. [lekua] **entrada, acceso, puerta de entrada**

sarrera hemendik du hotel honek: este hotel tiene la entrada por aquí

sarrerako atean: en la puerta de la entrada

herriko sarreran: en la entrada del pueblo

sarrera-hitzaldian: en el discurso de entrada

3 iz. [nonbaitera sartzeko baxartela] **entrada, billete; invitación**

kontzerturako sarrerak erosi ditut: ya he comprado las entradas para el concierto

4 iz. [azalpena] **introducción, prólogo; preludio**

hiztegiaren sarreran: en el prólogo del diccionario

5 iz. [hiztegian, entziklopedian] **entrada**6 iz. (Ekon.) **ingreso, entrada**7 iz. (Inform.) **entrada**

Recent changes

- mapatu
- saretu
- registro
- haustura hidrauliko
- androcentrismo

New blog post

- Eskerrik asko guztioi!

Popular entries

- eutsi
- sentido
- adierazi
- atender
- considerar

Word of the day

réplica

Biharko eguneko hitza

percher

Comments

DOWNLOAD
THE PRODUCTS YOU WANT

ElhDB – Pros & Cons

- Advantages
 - One DB for all dictionaries
 - Well structured, control on the content
- Disadvantages
 - Working interface not very intuitive
 - Not directly connected to CQS

Outline

- Elhuyar's profile
- ElhDB, Elhuyar's database for lexicographic work
- **Corpus building & query systems**
- Ongoing I+D projects
- Challenges for the future

Galdera

Zer Konp. Bilatu

Arloa

Azpilarloa

Erregistroa

Urtea

Argitaratzailea

Emaitzak

Ordenatu honen arabera

Kopuruak

Gehienez %

Emaitzak: 975

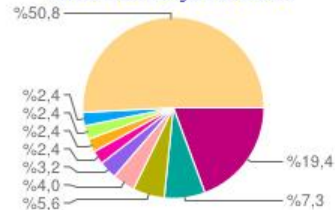
Kopuruak

Denak (975)

2.aren lema analisi bakarrekook

Lema	Kop
aldakor	24
handi	9
oso	7
bakar	5
garrantzitsu	4
hori	3
txoro	3
digital	3
berritzagari	3
Beste guztiak	63
Guztira	124

Guztien testuinguruak batera



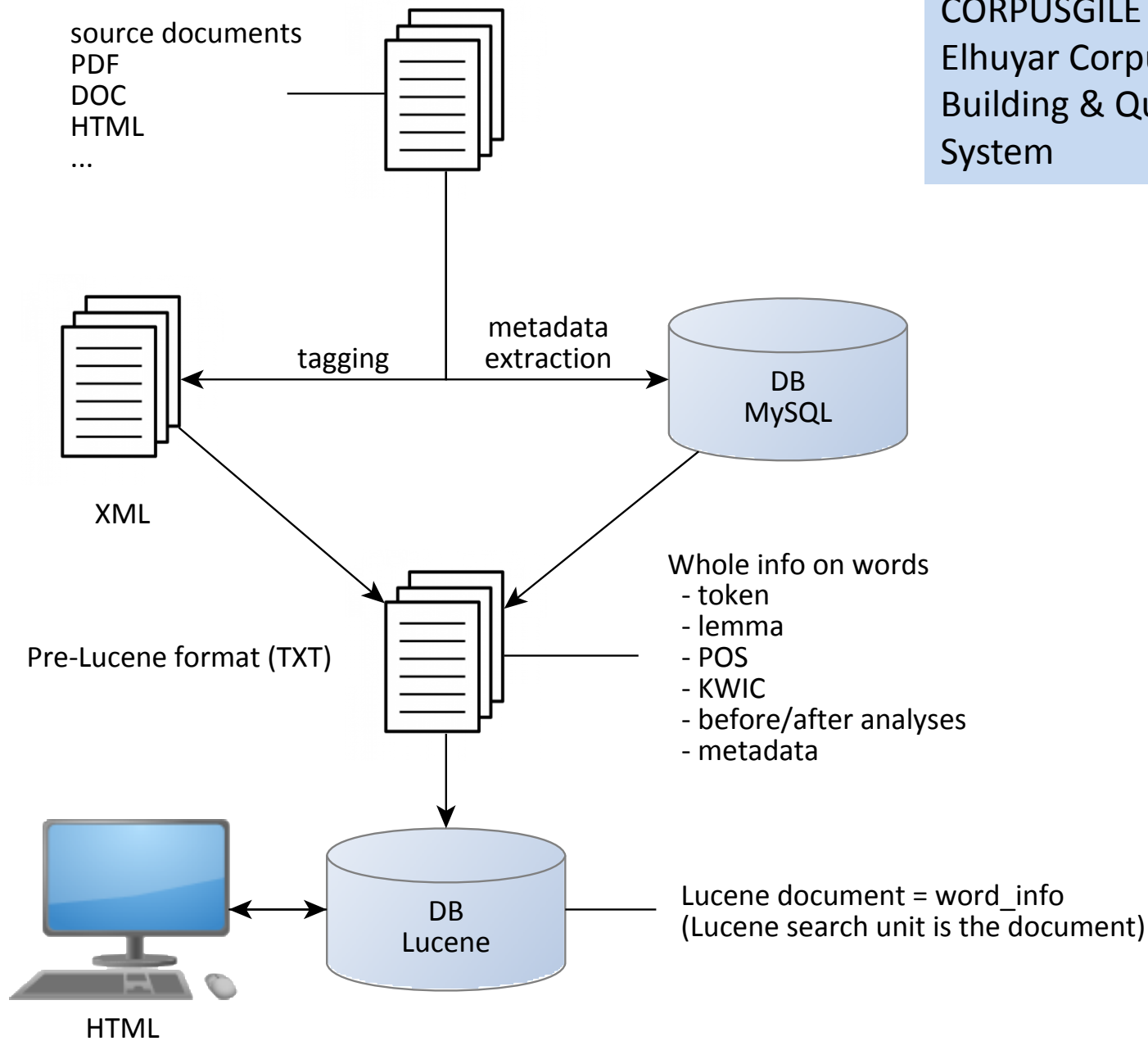
2.aren lema anbiguoak

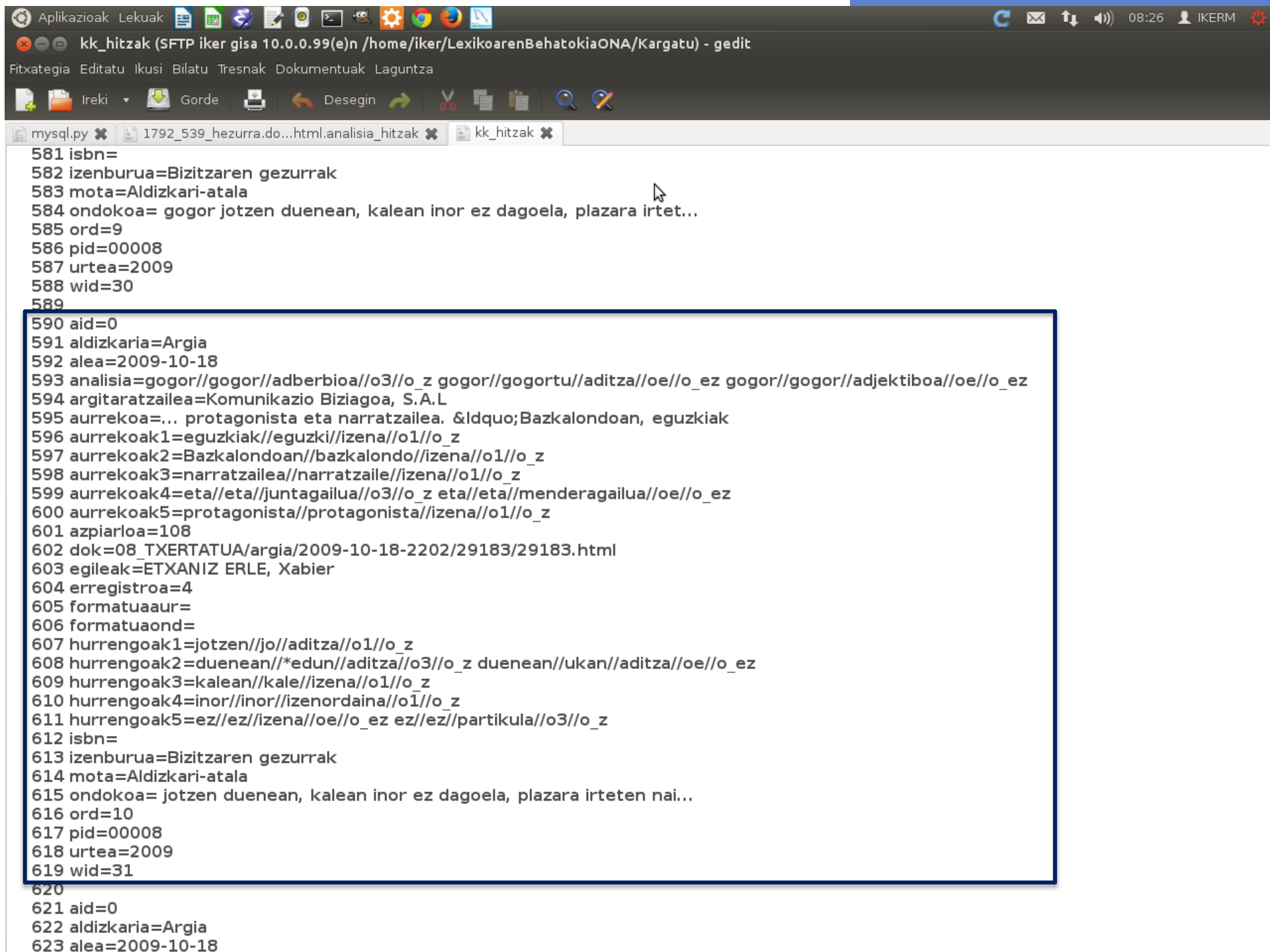
Lema	Kop
lau	190
iparraldeko	88
hegoaldeko	83
mendebaldeko	56
ekialdeko	42
zen	36
berri	20
orduko	18
zut	16
Beste guztiak	320
Guztira	869

- Cantus Caterva, Hasier Oleagaren egitasmoa** (Aldizkari-atala). *æk (euskaraz koop.)*, 2012. Egileak: "M. EGIMENDI". Aldizkaria: Aizul, 2012-09-01. (1)
...ektrikoak... Azken bi kantuetan, **berriz**, **haize** instrumenturik gabe, pisu melodikoa Salvadorren eta Abadias...
- DISKO GOGOKOENAK** (Aldizkari-atala). *æk (euskaraz koop.)*, 2012. Egileak: "M. EGIMENDI". Aldizkaria: Aizul, 2012-09-01. (1)
Mendebaldeko **haizea**
- Idazlearen kuttunenak** (Aldizkari-atala). *æk (euskaraz koop.)*, 2013. Egileak: ANDUEZA, John. Aldizkaria: Aizul, 2013-05-01. (1)
...>euskaraz apaizek besterik idazten ez **zutenean** **haize** freskoa ekarri ziolako gure nobelagintzari. **Bigarrena**, Bern...
- Laurak bat** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: ERREKONDO SALSAMENDI, Jakoba. Aldizkaria: Argia, 2009-02-01. (1)
...reak polen xerka eta lekak lur hezetik **urruti**, **haizeetara** zintzilikatzen ditu. Arto arteko itzaletan, leka horren ale...
- Haize erauntsi** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: OSTOLAZA, Joxemari. Aldizkaria: Argia, 2009-02-08. (1)
...eta horietako bat kotxe baten gainean **zapalgarri**. **Haizeak** berean jarraitzen zuen fiuka. Arduratuta etxera itzuli eta ...
- Surfistak eta buzoak** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: MARTIN, Rosa Maria. Aldizkaria: Argia, 2009-03-29. (1)
...>, inork baino hobeto erakusten dio esker **ona** **haizeari**, eguzkiari. **Miloi** bat urte igaroko da berriro eta denborare...
- Konkistaren oroimena, oroimenaren konkista** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: LEONE, Santi. Aldizkaria: Argia, 2009-04-26. (1)
...n da gutienez abertzaleek utzitako giro **itogarria** **haize** freskoa ekarri duela erranen duenik. **Izan** ere, aldez aurretiki...
- Obama eta krisiagaz munizioak ahitu dira Victorvillen** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: ZUBIRIA KAMINO, Pello. Aldizkaria: Argia, 2009-05-24. (1)
...Kaliforniako hiri honetan izan da. Kreditu **berzen** **haize** gozoaren bultzadaz, etxeak eta jendeak ugaldu ziren Mojave ...
- Berto jarririk Argian: 90 urtez bertsotan dator notizia** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: EIZAGIRRE, Estitxu. Aldizkaria: Argia, 2009-05-31. (1)
...zirenak **Uztapide** ta **Basarri**. **Ta oraingoak** **haize** berri bat **dakarkigula** igarri, **ikastetxe** ta **goi-mailarako** **bidea**...
- Le Petit Théâtre de Pain: Zer erran, eta non erran** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: GUILLAN, Oier. Aldizkaria: Argia, 2009-06-07. (1)
...sik hortaz bizi dira. **Gerora** **Izurako** **Haize** Berri elkartearen laguntzarekin Euskal Herrian hasi ziren m...
- Donostia (Gipuzkoa): Uliaren bizkar ozeanikoa** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: IZAGIRRE OLAIZOLA, Ander. Aldizkaria: Argia, 2009-07-12. (1)
...siko ditugu ibilbideko lehenengo eskultura **naturalak**: **haizeak** eta euriak zizelkatutako gangak, leihoak, arkuak... Hareharri...
- Maixan Merkapide: "Ez dugu euskaraz sortzen publikoa hesteko"** (Aldizkari-atala). *komunikazio biziagoa, s.a./*, 2009. Egileak: ENCINAR, Kristina. Aldizkaria: Argia, 2009-07-26. (1)

- Corpusgile workbench (Areta et al., 2007)
 - Corpus catalogue management
 - Format conversion & structural tagging
 - Linguistic processing
 - Semiautomatic enrichment of the lexical DB (EDBL)
 - Normalization of lexical variants (<reg>); correction of typos (<cor>)
 - Annotation: Eustagger , morphosyntactic tagger by the IXA group of the UPV/EHU (University of the Basque Country)

CORPUSGILE
Elhuyar Corpus
Building & Query
System





581 isbn=
582 izenburua=Bizitzaren gezurrak
583 mota=Aldizkari-atala
584 ondokoa= gogor jotzen duenean, kalean inor ez dagoela, plazara irtet...
585 ord=9
586 pid=00008
587 urtea=2009
588 wid=30
589
590 aid=0
591 aldizkaria=Argia
592 alea=2009-10-18
593 analisia=gogor//gogor//adberbioa//o3//o_z gogor//gogortu//aditza//oe//o_ez gogor//gogor//adjektiboa//oe//o_ez
594 argitaratzailea=Komunikazio Biziagoa, S.A.L
595 aurrekoa=... protagonista eta narratzailea. “Bazkalondoan, eguzkiak
596 aurrekoak1=eguzkiak//eguzki//izena//o1//o_z
597 aurrekoak2=Bazkalondoan//bazkalondo//izena//o1//o_z
598 aurrekoak3=narratzailea//narratzaile//izena//o1//o_z
599 aurrekoak4=eta//eta//juntagailua//o3//o_z eta//eta//menderagailua//oe//o_ez
600 aurrekoak5=protagonista//protagonista//izena//o1//o_z
601 azpiarloa=108
602 dok=08_TXERTATUA/argia/2009-10-18-2202/29183/29183.html
603 egileak=ETXANIZ ERLE, Xabier
604 erregistroa=4
605 formatuaaur=
606 formatuaond=
607 hurrengoak1=jotzen//jo//aditza//o1//o_z
608 hurrengoak2=duenean//*edun//aditza//o3//o_z duenean//ukan//aditza//oe//o_ez
609 hurrengoak3=kalean//kale//izena//o1//o_z
610 hurrengoak4=inor//inor//izenordaina//o1//o_z
611 hurrengoak5=e//ez//izena//oe//o_ez ez//ez//partikula//o3//o_z
612 isbn=
613 izenburua=Bizitzaren gezurrak
614 mota=Aldizkari-atala
615 ondokoa= jotzen duenean, kalean inor ez dagoela, plazara irteten nai...
616 ord=10
617 pid=00008
618 urtea=2009
619 wid=31

[Obrak](#)[Egileak](#)[Hiztegiak](#)[Foreign/Corr/Reg etiketatze loteak](#)[Etiketatzte linguistiko loteak](#)[Termino erazuzien loteak](#)[Nire erazuzketak](#)[Kontua](#)

Obrak

Obra gorde aurretik, konprobatu egileak aurrez gordezik dauden. Egile berri bat sortzeko [klikatu hemen](#)

[Obra berria](#)[Obra berria sortzeko formularioa erakutsi/izkutatu](#)

Obrak

[Bilatu](#)[Bilaketa eremuak](#)[Filtroak](#)[Ezabatu](#)[Bihurtu eta balidatu](#)[Hiztegiratu](#)[Foreign/Corr/Reg etiketatu](#)[Etiketatu linguistikoki](#)[Datu-baseratu](#)[Kendu datu-basetik](#)[Terminoak erazuzi](#)[Hitz kopurua](#)[Etiketatu linguistikoki ARAZODUNAK](#)

<input type="checkbox"/>	Jabea	Obra	Egileak	Itzulpena	Jatorrizko egileak	Eremua/ Azpierzemua	Mota/ Azpimota	Fasea	Fitxategia	Ezabatu	Kudeatu
<input checked="" type="checkbox"/>	1.anton_gurrutxaga		• Egilea: Proba	Ez		Kimika/ Kimika Organikoa	Material didaktikoa/ Apunteak	Datu baseratua	Jaitsi	Ezabatu	Kudeatu

Galdera

Zer: Konp.: Bilatu: Kategoría: Eremua: Ordenatu honen arabera:

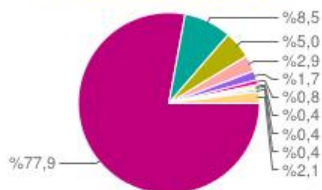
Emaitzak:

Kopuruak

Denak (Agerraldi kopurua: 1.240; Azpikorpusaren hitz kopurua: 4.968.813=249,55 agerraldi/1M)

Lema	Kop
lotura	377
lotura-ordena	41
lotura-energia	24
lotura-instalazio	14
lotura-distantzia	8
lotura-mota	4
lotura-gune	2
lotura-aniztasun	2
lotura-angulu	2
Beste guztiak	10
Guztira	484

Guztien testuinguruak batera



Lema	Kop
lotura	746
lotura-luzera	4
lotura-luze	4
lotura-gune	1
lotura-gun	1
Guztira	756

Guztien testuinguruak batera



Hezur-ehuna (Osasun Zientziak) (4)

...nektinarean analogoak dira, eta zelulen integrinetarako **lotura** lekuak dituzte. Sialoproteina oseoa izeneko proteina agertz...
 ...ez ere zelula eta matrize estrazelularren arteko **lotura** baimentzen duten atxakipen molekularak (C.A.M)
 ...kin kontaktua egiten duten luzakinak luzatzen dituzte, **lotura** komunikatzaileak (nexuak) eratuz. Osteoblasto eta osteozito...
 ...>beste osteozitoen luzakinekin ukipenak eratzten dute, **lotura** komunikatzaileen bidez. Kanalikuloetan elikagaiak eta metab...

Hezkuntzaren teoria (Pedagogia Hezkuntza Teoria eta Metodoak) (3)

...ez ni. (ingurunearen kontsiderazioa / errendimenduari **lotura**)
 ...k (hizkuntza, elikatze eta antolamenduko jokabideekin **lotura** duten jarrera eta balore moralak)
 •Etenak/presioa : kulturarekin identifikatu/ **lotura** estutu, finkatu, endotu.

1. GAIA: Gizabanakoen integrazioa enpresan (Ekonomia Zientziak Enpresen Antolakuntza eta Zuzendaritza) (2)

Giza baliabideen kudeaketak beraz oreka eta **lotura** ditu helburu, ondorengo aspektuak asetze aldera:
 ...langileen aspirazioak eta enpresaren helburuen arteko **lotura** bilatuaz

egitaraua (Komunikazioaren Zientziak Irratia) (1)

...> Irratiaren soinui-irudia. Irratsaioaren barmeko **loturak** eta programazio-parrillaren koherentzia. Erritmoa eta jarra...

Irrati-ekoizpena (Komunikazioaren Zientziak Irratia) (1)

Beste orrialdetako **loturak**: musika, CD, multimedia, arropa, bestelakoak...

ak, irrati-telebista publikoa ikusmiran. Ikus-entzunezko KOMunikazio eta Publizitate Sailaren II Biltzarra (Komunikazioaren Zientziak Irratia) (1)

...gi-indarra edo alokairuaren ordainketa egiten zuen, **loturank** gabeko harreman batean. Oso udal gutxi, ordea, berea egi

Euskal Irrati Askeak, fanzinetatik audioblogetara (Komunikazioaren Zientziak Irratia) (1)

...ajeak, beste irratiekiko zein herri-elkarteekiko **loturak**, txostenak eta beste dokumentu idatziak ere eskaintzen ditu.
 (Kimika Kimika Organikoa) (108)

10.3.7 lotura-ordena eta -parametroak 226

...ez da aldekoa energetikoki; hau da, ez da **lotura** kobalenterik eratzten. Atomo bat bestea baino askoz elektron...
 ...zea, eta ioi positiboak eta negatiboak eratztea (**lotura** ionikoa liburu honen IV. atalean landuko da).
 ...zailea sgorbitalari. Kondizio horietan ez da **lotura** kobalenterik eratzten A-ren eta B-ren artean. Emaitza hori b...
 ...>He orbitalak $1s_H$ -ak baino. Horrela eraturako **lotura** kobalentea polarizatuta dago, eta elektro-dentsitate handi...
 ...ori egonkortzen laguntzen dute. Edonola ere, H-He **lotura** polarizatuta dago He atomoa elektronegatiboagoa delako H at...
 Eteno molekula, C_2H_4 , laua da eta CC **lotura** bikoitz bat du. Haren egitura eta lotura molekularren inter...
 ...>lotura bikoitz bat du. Haren egitura eta **lotura** molekularren interpretazioa 7. kapituluari landu ziren Lewis...
 ...>arteko $n-pp$ elkarrekintza horrek azaltzen du CC **lotura** bikoitza eratztea. s orbitalen (C eta H) eta p_x eta p_y orbital...
 ...elkarrekintzak eratzten dute molekularren kobalenteak. **lotura-ordena** Guztiz beraz, denda molekularren **loturak** eta n

Corpus building tools – Web as/for corpus

- Web as corpus:
 - Corpeus (www.corpeus.org) (Leturia et al., 2007)
- Web for corpus:
 - Parallel corpora: PaCo2 (San Vicente & Manterola, 2012)
 - Comparable Corpus Compiler (CO3) (specialized corpora) (Gurrutxaga et al., 2013)
 - Elhuyar's [Web corpora site](#)
 - 125 Mw eu corpus
 - 9 Mw eu-es corpus

Zer	Bilatu	Analisia	Gune aniztasuna	Dokumentuak	Emitza
Lema	espalazio	espalazio izej	<input checked="" type="checkbox"/>	250	Testuinguruak
Ordenatu honen arabera	Kopuruak	Gehienez	%	Motorra	
Web gunea	Ziurtasuna	10	<input type="checkbox"/>	Google	
	Forma				
	Lema				
	Kategoria				

Bilaketa arrunta ▶

Orriak: 18 (ggb). Amaituta: 14/14 orri, 37 agerpen, 36 baliozkoak

Neutroia - ZT Hiztegia - Artikuluak - Azala - Elhuyar <<http://zthiztegiaberria.elhuyar.org/artikuluak/Neutroia>> (3)

Espalazio-iturriak edo *energia handiko azeleragailuak*: espalazio-tekniketan, pr...
Espalazio-iturriak edo *energia handiko azeleragailuak*: espalazio-tekniketan, protoiak erabiltzen dira. Protoiak abiadura handiz bidalt...
 ... teknika honen abantaileriko bat da erradiazio arriskurik ez duela. **Espalazio**-teknikan, gainera, ez da kate-erreakziorik gertatzen. Aipagarria da t...

Baga Biga: julio 2010 <http://www.bagabiga.com/2010_07_01_archive.html> (3)

Bilboko ESS Azeleragailu Zentroa Suediako Neutroi **Espalazio** Iturriaren zati bat "baino zerbait gehiago" izango dela nabarmendu du...
 ...sortzeko erabiltzen dute. Leioako zentroa, Suedian egongo den Neutroi **Espalazio** Iturriaren menpe izango da.
 ...este 60 enplegu sortzea espero du Eusko Jaurlaritzak Europako Neutroi **Espalazio** Iturriaren (ESS) Bizkaiko azpiordezkaritzan, Leioako Euskal Herriko U...

Garik Israelian: "Leherketa bateko nukleosintesia behar da ..." <<http://zientzia.net/artikuluak/garik-israelian-leherketa-bateko-nukleosintesia-be/>> (1)

...u duten kasuetan. Izar horiei AGB deritze. Bestalde, elementu astunak **espalazio**-erreakzioetan ere sor daitezke, izarren arteko ingurunean zein X edo ...

Baga Biga: noviembre 2009 <http://www.bagabiga.com/2009_11_01_archive.html> (2)

...buruzko artikuluak. Horietao batean, Bilbon egitekoa ziren neutroien **espalazio**-iturriaren azterketa kritikoa egin du hautagaitzaren aholkulari izand...
 ...buruzko artikuluak. Horietao batean, Bilbon egitekoa ziren neutroien **espalazio**-iturriaren azterketa kritikoa egin du hautagaitzaren aholkulari izand...

EBEuskadi'13 | 2013ko hizlariak, nor den nor profilak eta ibilbideak ... <<http://www.blogseitb.net/ebeuskadi/2013ko-hizlariak/>> (1)

... Teknologiarako Fundazioko (FECYT) ITA da, ESS Bilbaoko managerra (**Espalazio** Bidezko Neutroien Europako Iturria), eta Alecop zentruko I+D zuzendar...

ko pertsona bat garraiatzeko tona eta ... - Basque Research <<http://www.basqueresearch.com/interview/a70-kiloko-pertsona-bat-garraiatzeko-tona-eta-erdiko-autoa-propulstaztea-ez-da-b>>

Europako **Espalazio** Iturriaren (ESS) Bilboko hautagaitzaren batzorde zientifiko eta tekni...

Descargar documento - Eusko Legebiltzarra (PDF) <http://www.legebiltzarra.eus/sites/default/files/dokumentuak/idoia_mendia.pdf> (1)

...a. Besteetaz, ez dakigu ezer. Ez gara zuen jarreraz fio. Saila berak, **Espalazioaren** proiektua bertan behera geratzea utzi zuen. Eta orain dela hiru hilab...

Itziar Alkorta Idiaquez - Irekia - Eusko Jaurlaritza <<http://www.irekia.euskadi.net/eu/politicians/4592-itziar-alkorta-idiaquez>> (1)

Eusko Jaurlaritza Europako Neutroien **Espalazio** Zentroaren lehen harria ipintzeko ekitaldian izan da, Lund-en (Suedia)...

[Amorebieta-Etxano] Automotive Intelligence Center - SkyscraperCity <<http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=432614>> (2)

Ez zara neutroien **espalazioari** buruzko proiektuaz arituko ez? Suposatzen da hori ere, egiten bada Zo...
 Ez zara neutroien **espalazioari** buruzko proiektuaz arituko ez? Suposatzen da hori ere. editen bada Zo...

In the entries | in the translations

es | en | fr [→ Managing options](#)[→ My corner](#)[→ My dictionary entries](#)[→ My most recent searches](#)[→ Ask Elhuyar](#)[→ Grammar section](#)[→ Download dictionary apps](#)

Dictionary units

sarrera

sarrera ukatzeko eskubide

[→ Click and see the occurrences of these entry translations:](#)

sarrera/introducción

sarrera/prólogo

sarrera/acceso

sarrera/preludio

sarrera/ingreso

sarrera/entrada

sarrera  [Follow @Elhuyarhiztegia](#)

eu > es

1 iz. [sartzea] **entrada***ikustekoa izan zen irabazleek hirian egin zuten sarrera: la entrada que hicieron los campeones en la ciudad fue digna de verse**euskarak literaturan egin zuen sarrera pozgarria: la alegre entrada que hizo el euskera en la literatura*2 iz. [lekua] **entrada, acceso, puerta de entrada***sarrera hemendik du hotel honek: este hotel tiene la entrada por aquí**sarrerako atean: en la puerta de la entrada**herriko sarreran: en la entrada del pueblo**sarrera-hitzaldian: en el discurso de entrada*3 iz. [nonbaitera sartzeko baxartela] **entrada, billete; invitación***kontzerturako sarrearak erosi ditut: ya he comprado las entradas para el concierto*4 iz. [azalpena] **introducción, prólogo; preludio***hiztegiaren sarreran: en el prólogo del diccionario*5 iz. [hiztegian, entziklopedian] **entrada**6 iz. (Ekon.) **ingreso, entrada**7 iz. (Inform.) **entrada**

Recent changes

- mapatu
- saretu
- registro
- haustura hidrauliko
- androcentrismo

New blog post

- Eskerrik asko guztioi!

Popular entries

- eutsi
- sentido
- adierazi
- atender
- considerar

Word of the day

réplica

Biharko eguneko hitza

percher

Comments

DOWNLOAD
THE PRODUCTS YOU WANT

- Managing options
- My corner
- My dictionary entries
- My most recent searches
- Ask Elhuyar
- Grammar section
- Download dictionary apps

Dictionary units

sarrera
sarrera ukatzeko eskubide

→ Click and see the occurrences of these entry translations:



- sarrera/introducción
- sarrera/prólogo
- sarrera/acceso
- sarrera/preludio
- sarrera/ingreso
- sarrera/entrada

Elhuyar Web Corpusa - Mozilla Firefox

Fitxategia Editatu Ikusi Historia Laster-markak Iresnak Hiztegiak Laguntza

webcorpusak.elhuyar.org/cgi-bin/kontsulta2.py?testuhitza=sarrera&testuhitza2=acceso&hizkuntza=eu&hizkuntza2=es&formalema: Z

Web-corpusen Ataria

Corpus paraleloa

Babeslea:

Hasiera Corpus elebakarra Corpus paraleloa

1 iz. [s] **Galdera**

Hizkuntza	Zer bilatu	Aukerak	Hitza	Kategoria	Ordenatu honen arabera
Euskara	Lema	Da	sarrera		Maiztasuna
Gaztelania	Lema	Da	acceso		

Bilatu Garbitu

Emaizak: 457 itzulpen-unitate, 59 domeinu

Euskara www.otxandio.net (1)	Gaztelera www.otxandio.net (1)
<p>3 iz. [r] Alde zaharra inguratzen duten guneak berriz zirkulazio kontrolatuko gune gisa definitu dira, eta bertan oinezkoek lehentasuna izateaz gain, ibilgailu motorizatuen sarrerak kontrolatuko lirateke.</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">www.aizarnazabal.net (1)</p>	<p>iturriak El área de circulación limitada lo conforman las calles adyacente al casco histórico (Mainerrota y Elixoste principalmente), y aunque el acceso no estaría tan limitado como en el casco histórico, los petanones tendrían prioridad respecto a los vehículos motorizados.</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">fuentes</p>
<p>4 iz. [c] Beste erabiltzaile batzuen edo herri administrazioen sarrera Web Orrira edo haren zerbitzuetara oztopatzea, eskura izandako bitarteko informatikoak masiboki erabiltzeagatik, bai eta sistema horietan arazoak edo akatsak sor ditzaketen jarduketak egitea.</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">www.parquedeurbasa.es (2)</p>	<p>iturriak Obstaculizar el acceso de otros usuarios o de las administraciones públicas a la Página Web y a sus servicios mediante el consumo masivo de los recursos informáticos disponibles, así como realizar actuaciones susceptibles de estropear, interrumpir o generar errores en estos sistemas.</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">fuentes</p>
<p>5 iz. [h] 2) Parkeko Administrazioak sarrera eskaerak erregistratu eta behar diren konprobazioak eginen ditu Azienda bulegoetako albariariekin batera.</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">www.beasain.org (2)</p>	<p>iturriak 2) La Administración del Parque registrará las solicitudes de acceso y realizará las comprobaciones necesarias junto con los veterinarios de las Oficinas Pecuarias.</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">fuentes</p>
<p>6 iz. [E] 14.Edozein Teknikari edota Udaltzainek sarrera librea izango du obratara obrak egiten ari diren bitartean sartzeko eta obrak lizentziari edota jakinaren gainean jartzeko obrari dagozkien xehetasunei doitzen zaizkiela egiaztatu ahal izateko.</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">www.beasain.org (2)</p>	<p>iturriak 14.Cualquier Técnico o Policía Municipal tendrá libre acceso a las obras, mientras se trabaje en las mismas, con el fin de comprobar que las obras se ajustan a la licencia o enterado de obra.</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">fuentes</p>
<p>7 iz. [h] 14.Edozein Teknikari edota Udaltzainek sarrera librea izango du obratara obrak egiten ari diren bitartean sartzeko eta obrak lizentziari edota jakinaren gainean jartzeko obrari dagozkien xehetasunei doitzen zaizkiela egiaztatu ahal izateko.</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">www.osakidetza.euskadi.net (1)</p>	<p>iturriak 14.Cualquier Técnico o Policía Municipal tendrá libre acceso a las obras, mientras se trabaje en las mismas, con el fin de comprobar que las obras se ajustan a la licencia o enterado de obra.</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">fuentes</p>
<p>2011ko EPErako sarrera</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">www.zestoa.net (1)</p>	<p>iturriak Acceso a OPE 2011</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">fuentes</p>
<p>Aukera arkitektonikoak Sarrera Hotelaren neoklasizismo zorrotzetik (zati txiki bat bakarrik gelditzen da) Hotel handiko Areto Arabiarren gainbeherako neo-mozarabiarrera doaz.</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">www.lazkao.net (7)</p>	<p>iturriak Se pueden visitar también el Gran Comedor, el Salón Teatro, la escalera de acceso a los pisos superiores, el Salón cafetería... Parroquia de Zestoa</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">fuentes</p>

En las tasas establecidas por la utilización privativa o

Galdera

1. lema **Konbinazioak** Ordenatu honen arabera **Zein neurri erakutsi**

t neurria LLR PMI PMI³ χ² Fisher

2. lema

IZE-ADI

Konbinazioa	f	f1	f2	t neurria	LLR	PMI	Adibideak
adara jo	754	1127	22396	27,3	7000,44	2,25	Kohilaasek tinta eta luma hurbildu zizkion idazteko; eta eskribauak, zentzumenek esaten ziotena sinetsi ezinik, berriz ere benetan ari al zen galdetu zion, eta zaldi-tratulariak zertxobait sentikorturik esan zionean ea uste al zuen adara jotzen ari zitzaiola, hartu zuen aurpegi pentsakorrarekin luma eta idatziz egin zuen; aitzitik, ezabatu egin zuen atzera joz gero saltzaileak jarri beharko zuen diru-kopuruari buruzko puntua; halaber zion ehun florin eman zizkion, hipoteka gisa, Dresdengo orubearen gain, zeina ez baitzuen eskuratu nahi izan; eta bi hilabetetara hedatu zion tratua erabateko askatasunez ezetzta zitekeeneko epea.
adarretatik heldu	87	98	9370	9,31	1053,22	2,75	5. etorkizunerako proposamenak aurrerantzean ezinbestekoa da zezenari adarretatik heldzea .
adarrak moztu	55	1127	2371	7,36	422,63	2,08	Eskerrak adarrak moztuta daukala eta guk etxe barruan gaudela 43.1733513249 1.493990421315 02 2010 zanbonba, gazteak indako bonboak dira, ahuntz larru zurratuarekin eta gaztainondo zepekin, uztariak ifiez, atsotsa ta zarata sortzeko eta ama natura irizartzeko erabiltzen den tresna da.
adarretan banatu	23	23	11164	4,79	288,4	2,72	Bertara iritsi baino lehenago bi adarretan banatuko da, oinpeko barneko eta kanpoko nerbioak.
adarrak jarri	47	1127	91845	4,29	34,43	0,43	Familiatik kanpoko bizitza-ereduak hasi beharko dugu orain bindikatzen eta praktikan jartzen... 20051025 saski naski 0 emazteak adarrak jartzen dizkizunean ez nabil bihotzeko penak kontatzen, ezta ipuina asmatzen ere.
adarrak kendu	18	1127	11150	3,74	45,3	0,93	Gaztetatik beheko adarrak kenduz gero, zuhaitzxo itxura izan dezake.
adarretatik eutsi	11	98	5780	3,29	83,75	2,06	Segi infernura eta zure mamu horri eutsi adarretatik .
adarrak hautsi	10	1127	3230	2,97	37,02	1,21	Ni ez naiz ETBko zuzendaritzaren bileratan egoten, ez dudalako sekula izan kargurik, eta pentsatzekoa da bi kateen oreka zaintzen ariko direla, baina uste dut ETBn batek egon behar duela ETB2 axola izango ez zaiona eta adarrak hautsiko dituela behin eta berriro ETB1eko programazio hobearren, orekatuaren bila.
adarrak atera	18	1127	29003	2,93	17,61	0,51	Erdiko ideia nagusia dugunean, inguruan ideia zehatzagoak ipiniko ditugu, adarrak aterata .
adarrak zabaldu	10	1127	16417	2,17	9,49	0,5	Behiak izan behar du larria, adarrak zabalduak kopeta zabala eta sabela nasaia.
adarrak sortu	19	1127	64146	1,54	3,2	0,19	Hauetatik, aldi berean, bigarren mailako adarrak sortzen dira.
adarrak erabili	15	1127	72806	0,28	0,08	0,03	Ez dira Salix caprea espezieko adarrak erabiliko .
adara joan	11	1127	55151	0,14	0,02	0,02	Jakiña, ordura arte etxeko printzesia nintzan hori dala ta, Mikel Laboakin euki neban zita galdu hori beti izan izan da etxian adara joteko aukeria.
adarrak hartu	17	1127	236117	-6,83	-23,84	-0,42	Transformadoreetatik argiteria publikorako adarrak hartuko dira, eta adar hauek eta etxeak energia elektriko hori hornitzeko adarrak berezita egongo dira.

Hitza(k):

roseta

Oharra: % erabil daiteke edozertarako karakteretzat

Hizkuntza: Gaztelania

Familia:

- terminoetan
 testuetan

Bilatu 

roseta

 Gaztelania

 Laguntza



Iradokizunak

roseta

1

eu: telefono-entxufe

Elektrizitatea eta Elektronika

[roseta](#) > [telefono-entxufe](#)

[roseta](#) > [telefono-entxufe](#) (11 testuinguru)

Gaztelaniazko testuak

La terminación del hilo en las **rosetas** tendrá una reserva de hilo para futuras manipulaciones.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

Figura 17.2. a) PTR o **roseta** telefónica principal, su conexión interna y clavija RJ-11; b) PTR moderno.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

Las **rosetas** telefónicas normales llevan 4 hilos, de colores marrón, blanco, verde y rojo; la conexión de los dos hilos de línea se hará en los que se corresponden con los dos hilos centrales del conector modular RJ-11, independientemente del color de los hilos.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

Una vez concluida la instalación, con un teléfono que conectamos a la **roseta**, probaremos el correcto funcionamiento de la instalación si al descolgar escuchamos el tono de invitar a marcar, y si marcamos estableceremos una comunicación.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

En el cable de línea telefónica que se conecta a la **roseta**, encontramos las siguientes tensiones:

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

Euskarazko testuak

Telefono-entxufean amaitzen den hariari dagokionez, hari-puska bat gorde egingo dugu, etorkizunean egin ditzakegun manipulazioetarako.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

17.2 irudia. a) PTRa edo **telefono-entxufe** nagusia, barne-konexioa duela eta RJ-11 larakoa duela; b) PTR modernoa.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

Telefono-entxufe arruntek 4 hari izaten dituzte: marroia, zuria, berdea eta gorria. Lineako bi hariak RJ-11 konektore modularrenen bi hari nagusiekin konektatu behar dira, hariak zer kolore duten kontuan hartu gabe.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

Instalazioa egin ondoren, **telefono-entxufe**ari konektatuko diogun telefono bat erabilia instalazioak ondo funtzionatzen duen probatuko dugu: telefona hartzen dugunean markatzeko gonbita egiten digun soinua entzun, eta markatu eta komunikazioa ezartzen badugu, ondo funtzionatzen duen seinale.

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak

Telefono-entxufera konektatzen den telefono-linearen kableak honako tentsio hauek izaten ditu:

Materiaia: Ekipo mikroinformatikoak eta telekomunikabide-terminalak



ITZULTZERM



Hiztegiak

- Erabiltzailearena
- Elhuyar DB

Bikote kopurua

100

- Hasieran denak baliozkoak

[Emaitzak ikusi](#)

[Emaitzak esportatu](#)

Laguntza

	GAZTELERA	EUSKARA	F	HIZT.	TESTUA	EBAL.
	red de área local	sare lokal		15		
	análisis del trabajo	lan-analisi		11		
	roseta	telefono-entxufe		11		
	álgebra de Boole	Booleen aljebra		10		
	lógica negativa	logika negatibo		10		
	entrada de habilitación	gaitze-sarrera		9		
	alta impedancia	goi-inedantzia		8		
	registro general	erregistro orokor		7		
	registro de control	kontrol-erregistro		7		
	tipo de modulación	modulazio mota		6		
	potencia disipada	potentzia-disipazio		6		
	relación lógica	harreman logiko		5		
	ciclo de lectura	irakurketa-ziklo		5		
	segmento de código	kode-segmentu		5		
	sistema secuencial	sistema sekuentzial		5		
	Reset asíncrono	Reset asinkrono		4		
	velocidad del viento	haizearen abiadura		4		
	ciclo formativo	heziketa ziklo		4		
	duración transcurrida	igarotako iraupen		4		
	magnitud analógica	magnitude analogiko		4		
	matriz de memoria	memoria-matrize		4		
	tipo de ordenador	ordenagailu mota		4		
	principio de funcionamiento de uno ordenador	ordenagailuaren funtzionamendu-printzipio		4		
	equipo telefónico	telefono-ekipo		4		
	centralita privada	telefonogune pribatu		4		
	tipo de tarjeta	txartel mota		4		
	contador BCD	BCD kontagailu		3		
	multiplicación binaria	biderketa bitar		3		
	acceso al bus	buserako sarbide		3		

Instalar el cableado y las **rosetas** telefónicas de las extensiones hasta conectar los teléfonos de dichas extensiones y que funcionen todos correctamente con la configuración deseada, cumpliendo la normativa sobre ICT.

Kableak eta luzapenen **telefono-entxufeak** instalatu eta luzapen horien telefonoak konektatu. Ondo funtzionatu behar dute eta guk nahi dugun konfigurazioa eduki behar dute, eta ICTri buruzko arautegia bete behar dute.

en la más habitual, el TR1 se ubica-rá en uno de los extremos del bus que se extenderá en la longitud mencionada hasta finalizar en una **roseta** que incluirá una resistencia de terminación; esta opción se muestra en la Figura 17.12. La otra posibilidad con-siste en ubicar el TR1 en un punto intermedio del bus estableciendo de esta manera dos ramas, ninguna de las cuales podrán superar los 100 m.

ohikoenean, TR1a buseko muturretako batean kokatzea da, lehen aipatutako luzeran hedatu eta **telefono-entxufean** amaituko da; entxufe horrek amaiera-erresistentzia bat izango du. 17.12 irudian ikusten dugu aukera hau. Bigarren aukera TR1a busaren erdiko puntu batean kokatzea da, eta bi adar egitea; bi adar horietako bakoitzak, dena den, ezin du 100 m baino gehiago izan.

A lo largo de este cable se encuentran una serie de **rosetas** en número variable, como podemos ver en la Figura 17.11. Atendiendo a la configuración del cableado, podemos distinguir entre tres tipos de configuración del acceso

Kable horrek **telefono-entxufe** batzuk izan ditzake (ikus 17.11 irudia). Kableen konfigurazioa kontuan hartuta, oinarriko sarbideak hiru konfigurazio mota bereizten dira:

Outline

- Elhuyar's profile
- ElhDB, Elhuyar's database for lexicographic work^{evaluation pending}
- Corpus building & query systems
- **Ongoing I+D projects**
- Challenges for the future

Ongoing I+D projects I

- PIBOLEX Automatic dictionary making using
 - pivot techniques
 - use of web comparable corpora for disambiguation

eu | es | en | de | hi | sw | ar | zh

hiztegiautomatikoak

elhuyar da

DICTIONARIES BUILT USING PIVOT TECHNIQUES

Home | About | Downloads | Forum

Sponsor: EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

Dictionary look up

German→Basque wasser Search

Choose languages...
Basque→German
Basque→Chinese
Basque→Hindi
Basque→Swahili
Basque→Arabic
German→Basque
Chinese→Basque
Hindi→Basque
Swahili→Basque
Arabic→Basque

Results: 1 headwords found.

Headwords found	Translations
<p>Wasser</p> <ul style="list-style-type: none">■ Den freischaffenden Wasserhändlern, die in diese Struktur eingebunden sind, Reichtum verhilfen.■ Doch ist nach der Offenbarung im Sinai einiges Wasser durch den Jordan in die Hände der Menschen.■ Die ersten öffentlichen Eishockeyspiele der Gegend trugen die Ladakh Scouts den siebziger Jahren auf einem zugefrorenen Wasserreservoir in der Verwall. <p>Show more examples</p>	<p>Found 2 certain and 3 uncertain translations</p> <p>Show uncertain</p> <p>ur +0</p> <ul style="list-style-type: none">■ Astearterako utzi dituzte buru trebetasuneko txapelketa, tradiziozko jokoen olinpiada, saskibalo partida, ur guda eta puzgarri lehiaketa.■ Erljioa bizitzaren arlo guztietara sartua zegoen garaiez oroitzen da Juaristi, eta Aste Santuan frontoian aritzea bi pezetako isunarekin zigortuta zegoela ekarri du gogora, baita aguazilak, inork pilotan joka ez zezan, Kontsejupean ur baldekadak botatzen zituenekoak ere.■ Uhartera joateko bada harrizko pasabide bat itsasbehera denean ur azalean agertzen dena. <p>Show more examples</p> <p>ureztatu +0</p> <ul style="list-style-type: none">■ Patineen urratu etengabeak elurra altzarazten duenean, elur hori ureztatu eta izotz bilakatzen da, eta gehiegi bada, kendu egiten dute palekin.■ Horacio tuterarrak kale hori ureztatu ikusteak gogora ekarri dio 1952ko uholdeetan Pato Lera herrikidea txalupa batean ibili ohi zela jendea etxeetara ino eramatean.■ Beste zuhaitzak baino gehiago ureztatu behar direla kontuan hartuta, Euskal Herriko klima hezea eta gozoa oso aproposa da bonsaiantzat. <p>Show more examples</p>

Ongoing I+D projects II

- Obtaining collocational and morphosyntactic patterns using:
 - restriction grammar (Elhuyar)
 - dependency parsing using Maltixa 1.0 (IXA group, based on Maltparser 0.4)
- Basic experiments on example selection
 - Some (very) preliminary results, evaluation pending

Hitzen mapak - Elhuyar Web-corpora

Corpus-tamaina Metodoa *f* minimoa

Kategoria Lema

Adibideak Adibide-hautaketa

haize

buruak

ABL

babestu 10 Orrostar: ekialdeko eskualdea zen, beroena, penintsularen muturreko mendiek, iparrekialdeko haize hotzetatik babesten baitzuten.

ABS_objektua

izan 44 Azken horretan, labarraren aldapa eta itsasoaren eragina hutsaren hurrengoak dira eta haizea da gehien eragiten duen faktorea.

ibili 28 Eta honela erantsi zuen | itsasoa eder dago, haize ona dabil, itsasoko hegaztiak habia egiten ari dira.

eman 24 Nahiko nahasgarria gertatuko litzateke hori, ordea; haizea ematea ez, baizik eta haizeaz babestea baitu helburu, hain justu, txirrindulari-hurrenkera horrek.

egon 22 Gaurko | larunbata | haize bortitzak daude iragarrita, baina Pirinoetan Kantauri kostaldan baino suabeagoak, eta biharko ez dago aipatzeko fenomenorik.

ukan 20 Bestetik, kooperatibetako kapitala ez da hain aberriagabea, eskualde edo herri bateko oinezko pertsona askoren artean banatzen da, ez du haizeak eramango edonora.

eraman 20 Nora eramango zaitu haizeak datozen egunotan, hilabeteotan? gauza berriak sortzeko beharra dut; kantu berriak.

ekarri 19 Kasu askotan, zulo eta gangetan, egur ustelduarekin eta haizeak ekarritako gaiekin, substratu nahiko lodiak eratzen dira.

etorri 19 Betor biharkoa gaurkoa bezala, lagun alaiak rona eta kresala, betor haizea garizumakoa, arratseko herrimink uxatxera.

sortu 10 Belar edo espezia karminatiboak erabili jakiak prestatzeko, haizeak sortzea eragozten baitute: ereinotza, txarpoila, mihilua, kuminoa... pure eginda jan edo barazkiekin nahasian.

hartu 10 Udan, berriz, Azoreetako antizikloiaren eraginpean geratzen gara eta antizikloiaren ekialdeko bazterraren haizeak hartzen ditugu | lkoak.

egin 10 Izugarri gustatzen zaizkit lekaleak, baina haizeak egiten dizkirate, eta sabela puztuta geratzen zait.

ABS_subjektua

izan 17 Horretaz gain, moto-gidariaren etsairik handiena haizea izaten da; euriak eta hotzak, ordea, ez diete kalte handiegirik egiten.

ibili 17 Bestela, egun lasaia izango da, haize ahula ibiliko da eta antzeko tenperatura maximoak izango ditugu, 10-13 c-koak.

ALA

zabaldu 56 Kilometroen jaia euskararen eta ikastolen festa haizearen beldur bazen ere, euskarak aurrera egin du haize guztien kontra, euskara lau haizetara zabaldu da.

ERG

jo 24 Zentral eolikoei parke eolikoak deitzen zaie, eta haize handiak jotzen duen leku askotan daude, bai mendien gailurretan, bai ordokietan.

eraman 14 Haizek eramaten ditu hostoak, baster guztietara zabaltzen ditu, eta inor ez da ohartzen zuhaitzaren zainez, inor ez da ohartzen zuhaitzari zainak eusten diola.

modifikatzaileak

GELN

Outline

- Elhuyar's profile
- ElhDB, Elhuyar's database for lexicographic work
- Corpus building & query systems
- Ongoing I+D projects
- **Challenges for the future**

Challenges for the future

- Steps towards (semi-)automated dictionary making
- Balanced web corpora (domain & genre)
- Sustainable business model

References

- Areta N., Gurrutxaga A., Leturia I., Alegria I., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Ezeiza N. & Sologaitoa A. 2007 [ZT Corpus: Annotation and tools for Basque corpora](#). *Corpus Linguistics Conference*. Birmingham.
- Gurrutxaga, A. & Alegria, I. 2011. "[Automatic extraction of NV expressions in Basque: basic issues on cooccurrence techniques](#)". *Proceedings of the Workshop on Multiword Expressions: from Parsing and Generation to the Real World (MWE 2011)*. ACL/HLT conference. Portland.
- Gurrutxaga, A., Leturia, I., Saralegi, X. & San Vicente, I. 2013. [Automatic Comparable Web Corpora Collection and Bilingual Terminology Extraction for Specialized Dictionary Making](#). *Building and Using Comparable Corpora*, 51-75, Springer.
- Leturia I., Gurrutxaga A., Alegria I. & Ezeiza A. 2007. "[CorpEus, a web as corpus tool designed for the agglutinative nature of Basque](#)". *WAC3 2007 (Web as a Corpus) workshop*. Louvain-la-Neuve.
- San Vicente, I. & Manterola, I. 2012. "[PaCo2: A Fully Automated tool for gathering Parallel Corpora from the Web](#)". *In Proceedings of the 8th international conference on Language Resources and Evaluation, LREC'12. 23-25 May, Istanbul, Turkey*.
- Saralegi, X., Manterola, I. & San Vicente, I. 2011. "[Analizing Methods for Improving Precision of Pivot Based Bilingual Dictionaries](#)". *Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP 2011)*. Edinburgo.

Viele Dank!

DWS & CQS: Elhuyar Foundation's experience



Dictionary Writing Systems and Corpus Query Systems
COST ENeL WG3 meeting
Vienna, 12 February 2015